

# **Memorandum of Understanding**

**Between**

**Universiti Malaysia Sarawak**

**And**

**Belarusian State University Of  
Informatics And Radioelectronics**

**2023**



**This Memorandum of Understanding** (hereinafter referred to as “**MoU**”) is made on 4 April 2023 ;

**BETWEEN**

**UNIVERSITI MALAYSIA SARAWAK** (hereinafter referred to as “**UNIMAS**”), an institution of higher learning established under the Universities and University Colleges Act 1971 whose address is at Universiti Malaysia Sarawak, 94300 Kota Samarahan, Sarawak, Malaysia, and shall include its legal representatives and permitted assigns, of the first part;

**AND**

**BELARUSIAN STATE UNIVERSITY OF INFORMATICS AND RADIOELECTRONICS** (hereinafter referred to as “**BSUIR**”), a specialized state institution of higher education founded in 1964, whose address is at 6 P. Brovki street, 220013 Minsk, Belarus and shall include its legal representatives and permitted assigns, of the other part;

**UNIMAS** and **BSUIR** hereinafter referred to singularly as “**the Party**” and collectively as “**the Parties**”.

**WHEREAS: -**

- A. **UNIMAS** is an established University which strives to enhance and strengthen its research capabilities and has taken various initiatives to complement its educational excellence. UNIMAS has entered into various collaborative arrangements with other parties to enhance research, consultancy and academia. For the purpose of this MoU, shall be represented by UNIMAS Global.
- B. **BSUIR** strives to cooperate with foreign organizations in the field of educational, scientific, technical and innovative activities;



- C. The Parties are desirous of entering into MoU to declare their respective intentions and to establish a basis of co-operation and collaboration between the Parties upon the terms as contained herein.

**NOW THEREFORE** the Parties hereby have reached an understanding as follows: -

### **CLAUSE 1**

#### **OBJECTIVE**

- 1.1 The Parties, subject to the terms of this MoU and the laws, rules, regulations and national policies of their countries, will endeavor to strengthen, promote and develop collaboration and co-operation on the basis of equality and mutual benefits.

### **CLAUSE 2**

#### **GENERAL AREAS OF CO-OPERATION**

- 2.1 Engagements shall be carried out, between the Parties through such activities or programs which include:
- a. Exchange programs for students, lecturers, researchers to conduct joint research, teaching and support continuing education;
  - b. Collaboration in organizing joint research, traineeships, inspection and communication program for students, lecturers, researchers;
  - c. Co-operation in international, seminars, conferences, and local organization survey; and
  - d. any other areas of co-operation to be mutually agreed upon by the Parties.



- 2.2 The terms of such mutual assistance and the resources required for each program and activity that is implemented under the terms of this MoU shall be mutually discussed and agreed upon in writing by both Parties prior to the initiation of the particular program or activity.
- 2.3 The implementation of specific proposals for organizing co-operation shall be negotiated on a case-by-case basis and be dependent upon the availability of resources.

### **CLAUSE 3**

#### **SCHEDULES**

- 3.1 All schedules, if any, shall form part of this MoU and shall be taken, read, construed as an essential part of this MoU.

### **CLAUSE 4**

#### **DURATION OF THE MoU**

- 4.1 This MoU will come into effect on the date of last signature and will remain in effect for a period of **(5) five** years or until terminated by either Party with **(6) six** months written notice.
- 4.2 This MoU may be extended for a further period of **(5) five** years as agreed to in writing by the Parties by issuance to the other Party of a written notice signifying its intention to renew the MoU not less than **(6) six** months prior to the Expiry Date.

### **CLAUSE 5**

#### **FINANCIAL ARRANGEMENTS**

- 5.1 This MoU shall not give rise to any financial obligation on the Parties.
- 5.2 Each Party shall bear its own cost and expenses in the implementation of this MoU.



## **CLAUSE 6**

### **CONFIDENTIALITY**

- 6.1 The Parties undertake to observe confidentiality towards other persons not concerned or connected with this MoU. Any confidential information disclosed to either Party pursuant to this MoU shall not without prior written consent of the other Party be disclosed to a third party or be used for any purpose not expressly permitted in writing by the other Party.
- 6.2 The provisions specified in Clause 6.1 apply to all information identified by the Parties as confidential and exchanged in preliminary discussion and during negotiations relating to matters within the scope of this MoU.

## **CLAUSE 7**

### **SETTLEMENT OF DISPUTES**

- 7.1 Any difference or dispute between the Parties shall be settled through negotiations between the Parties.
- 7.2 If the specified disputes and disagreements cannot be settled through negotiations, they are subject to resolution by judicial process in accordance with the laws of the defendant's country.

## **CLAUSE 8**

### **NON - CONTRACTUAL NATURE OF RELATIONSHIP**

- 8.1 Save for Clause 8, the Parties agree that this MoU represents the mutual understanding of the Parties and is not intended nor shall be deemed to be a contract.
- 8.2 Nothing contained herein shall be construed so as to constitute a joint venture partnership or formal business organization of any kind between the Parties or so to constitute either Party as the agent of the other.



- 8.3 The Parties acknowledge that this MoU does not in any way give rise to any right or permission to use or to be associated with each Party's intellectual property.

## **CLAUSE 9**

### **NOTICES**

- 9.1 Every notice, request or any other communication required or permitted to be given pursuant to this MoU shall be in writing and delivered personally or sent by one of the following methods of communication: registered or certified post or air mail or courier or facsimile or e-mail (which shall be acknowledged by the other Party) to the Parties at their address and facsimile number as stated below:

To : **UNIVERSITI MALAYSIA SARAWAK**

Address : UNIMAS Global  
Universiti Malaysia Sarawak, 94300 Kota Samarahan,  
Malaysia

Attn to : Mr Thian Foong Fatt  
Deputy Director, UNIMAS Global

Tel no. : +082 – 581000 / 581058

Fax no. : +082 – 665088

E-mail : ffthian@unimas.my

To : **BELARUSIAN STATE UNIVERSITY OF INFORMATICS  
AND RADIOELECTRONICS**

Address : 6 P. Brovki street, 220013 Minsk, Republic of Belarus.  
Zhanna Savelyeva

Attn to : Head, Center For Promotion Of Educational Services

Tel no. : +375 17 379 32 35

Fax no. : +375 17 270 20 33

E-mail : international@bsuir.by



## **CLAUSE 10**

### **REVISION, VARIATION AND AMENDMENT**

- 10.1 Either Party may request in writing a revision, variation or amendment of this MoU.
- 10.2 Any such revision, variation or amendment agreed to by the Parties shall be in writing by concluding an additional agreement and shall form part of this MoU.
- 10.3 Such revision, variation or amendment shall come into force on such date as may be determined by the Parties.
- 10.4 Any revision, variation or amendment shall not prejudice the implementation of any project, activity or co-operation arising from or based on this MoU before or up to the date of such revision, variation or amendment.

## **CLAUSE 11**

### **SUPERVENING EVENTS**

- 11.1 Each Party reserves the right for reasons of national security, national interests, public order or public health to suspend temporarily, either in whole or in part, the implementation of this MoU which suspension shall take effect immediately after notification has been given to the other Party.
- 11.2 The Party initiating the suspension of this MoU shall send a written notice to the other Party. The execution of this MoU shall be suspended immediately upon receipt of notice by the other Party.



## **CLAUSE 12**

### **EFFECT OF MOU**

- 12.1 This MoU serves only as a record of the Parties' intentions. The MOU is drawn up in two copies in English and Russian language, one copy for each Party, which have the same legal force.

## **CLAUSE 13**

### **PROTECTION OF INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS**

- 13.1 The protection of intellectual property rights shall be enforced in conformity with the respective national laws, rules and regulations of Parties.
- 13.2 The use of the name, logo and/or official emblem of any of the Parties on any publication, document and/or paper is prohibited without the prior written approval of either Party.
- 13.3 The intellectual property rights in respect of any technological development, and any products or services development, carried out-
- (i) jointly by the Parties or research results obtained through the joint activity effort of the Parties, shall be jointly owned by the Parties; and
  - (ii) solely and separately by the Party or the research results obtained through the sole and separate effort of the Party, shall be solely owned by the Party concerned.

**\*\*\*\*\* (End of MoU) \*\*\*\*\***

**-----This empty space is intentionally left blank-----**






**IN WITNESS WHEREOF**, the undersigned, being duly authorised by their respective organizations, sign this MoU on the date as above written.


**Signed by**

Prof. Datuk Dr. Mohamad Kadim Suaidi  
 Vice Chancellor  
 For and on behalf of  
**Universiti Malaysia Sarawak**

] \_\_\_\_\_  
 ]  
 ]   
 ]  
 ] \_\_\_\_\_


**In the presence of**

Prof Dr. Ahmad Hata Rasit  
 Deputy Vice Chancellor  
 (Academic and International)  
 For and on behalf of  
**Universiti Malaysia Sarawak**

] \_\_\_\_\_  
 ]  
 ]   
 ]  
 ] \_\_\_\_\_


**Signed by**

Dr. Vadim Bogush  
 Rector  
 For and on behalf of  
**Belarusian State University of  
 Informatics and Radioelectronics**

 \_\_\_\_\_  
 ]

**In the presence of**

~~Zhanna Savelyeva~~ *Andrey Ushkurov*  
 Head of the Center for promotion  
 of educational services  
 For and on behalf of  
**Belarusian State University of  
 Informatics and Radioelectronics**

] \_\_\_\_\_  
 ]  
 ]   
 ]  
 ] \_\_\_\_\_



**Настоящий Меморандум о взаимопонимании** (далее именуемый «Меморандум») заключен 4 АПРЕЛЯ 2023 г.;

## **МЕЖДУ**

**САРАВАКСКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ МАЛАЙЗИИ** (далее именуемым «УНИМАС»), учреждением высшего образования, учрежденным в соответствии с Законом об университетах и университетских колледжах 1971 г., расположенным по адресу: Саравакский университет Малайзии, 94300 г. Кота Самарахан, Саравак, Малайзия, в лице президента д-ра Мохамата Кадима Суаиди, действующего на основании Устава, с одной стороны;

## **И**

**УЧРЕЖДЕНИЕМ ОБРАЗОВАНИЯ «БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИНФОРМАТИКИ И РАДИОЭЛЕКТРОНИКИ»** (далее именуемым «БГУИР»), профильным государственным учреждением высшего образования, основанным в 1964 году, расположенным по адресу: ул. П. Бровки, 6, 220013, г. Минск, Республика Беларусь, в лице ректора д-ра Богуша Вадима Анатольевича, действующего на основании Устава, с другой стороны;

(далее отдельно именуемые «**Сторона**» и совместно именуемые «**Стороны**»).

## **ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ ЧТО: -**

А. **УНИМАС** является признанным университетом, стремящимся расширять и укреплять свои исследовательские возможности, который предпринял ряд мер, для пополнения своих образовательных успехов. УНИМАС заключил различные соглашения о сотрудничестве с другими сторонами для



расширения исследовательских, консультационных и научных кругов.

- В. **БГУИР** стремится к сотрудничеству с зарубежными организациями в сфере образовательной, научной, технической и инновационной деятельности;
- С. Стороны желают заключить Меморандум, чтобы заявить о своих соответственных намерениях и заложить основу взаимодействия и сотрудничества между Сторонами на условиях, указанных в настоящем Меморандуме.

**ТАКИМ ОБРАЗОМ,** Стороны настоящим достигли договоренности о нижеследующем:

## **СТАТЬЯ 1**

### **ПРЕДМЕТ МЕМОРАНДУМА**

- 1.1 Стороны, руководствуясь положениями настоящего Меморандума, законодательством и национальной политикой своих государств, будут стремиться укреплять, поощрять и развивать взаимодействие на основе равенства и взаимной выгоды.

## **СТАТЬЯ 2**

### **ОСНОВНЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ СОТРУДНИЧЕСТВА**

- 2.1 Взаимодействие между Сторонами осуществляется посредством мероприятий или программ, включающих:
- a. Программы обмена обучающимися, преподавателями, научными работниками в целях реализации совместных исследований, преподавания и содействия образованию;
  - b. Сотрудничество в организации совместных исследований, стажировок, аттестаций и программ коммуникации для обучающихся, преподавателей, научных работников;



- c. Сотрудничество в рамках международных семинаров, конференций и опросов, проводимых на базе каждой из Сторон;
  - d. другие совместно согласованные Сторонами направления сотрудничества.
- 2.2 Условия взаимопомощи и средства, необходимые для отдельных программ и мероприятий, реализуемых в соответствии с условиями настоящего Меморандума, должны быть оговорены и согласованы Сторонами в письменном виде до начала конкретной программы или мероприятия.
- 2.3 Реализация конкретных предложений по организации сотрудничества зависит от каждого конкретного случая и от обеспеченности ресурсами.

### **СТАТЬЯ 3**

#### **ПРИЛОЖЕНИЯ**

- 3.1 Все приложения, при наличии таковых, являются частью настоящего Меморандума и рассматриваются, трактуются и подлежат толкованию как неотъемлемая часть настоящего Меморандума.

### **СТАТЬЯ 4**

#### **СРОК ДЕЙСТВИЯ МЕМОРАНДУМА**

- 4.1 Настоящий Меморандум вступает в силу с даты его подписания Сторонами и действует в течение **(5) пяти** лет или до его расторжения по требованию любой из Сторон путем письменного уведомления другой Стороны за **(6) шесть** месяцев до расторжения.



- 4.2 Настоящий Меморандум может быть продлен на следующие **(5) пять лет** по инициативе одной из Сторон путем направления другой Стороне письменного уведомления о намерении продлить Меморандум не менее, чем за **шесть (6)** месяцев до истечения срока действия настоящего Меморандума.

## **СТАТЬЯ 5**

### **ФИНАНСОВЫЕ СОГЛАШЕНИЯ**

- 5.1 Настоящий Меморандум не налагает финансовые обязательства на Стороны.
- 5.2 Каждая из Сторон берет на себя собственные расходы по реализации настоящего Меморандума.

## **СТАТЬЯ 6**

### **КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ**

- 6.1 Стороны обязуются соблюдать конфиденциальность в отношении лиц, не задействованных или не связанных с настоящим Меморандумом. Согласно настоящему Меморандуму, любая конфиденциальная информация не должна раскрываться третьим лицам без предварительного письменного согласия Стороны или использоваться для любых целей, прямо не разрешенных в письменной форме соответствующей Стороной.
- 6.2 Положения, указанные в п.6.1, применяются ко всей определенной Сторонами в качестве конфиденциальной информации, которой Стороны обмениваются в ходе предварительного обсуждения и во время переговоров по вопросам, входящим в предмет настоящего Меморандума.



## **СТАТЬЯ 7**

### **РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ**

- 7.1 Любые разногласия или споры между Сторонами подлежат урегулированию путем переговоров между Сторонами. В случае, если указанные споры и разногласия не могут быть урегулированы путем переговоров, они подлежат разрешению в судебном порядке в соответствии с правом страны ответчика.

## **СТАТЬЯ 8**

### **ВНЕДОГОВОРНОЙ ХАРАКТЕР ОТНОШЕНИЙ**

- 8.1 За исключением Статьи 4, Стороны достигли соглашения, что настоящий Меморандум представляет собой взаимопонимание между Сторонами и не считается договором.
- 8.2 Ни одно из положений настоящего Меморандума не должно толковаться как учреждающее собой совместное предприятие или официальную деловую организацию любого рода между Сторонами или как назначающее одну из Сторон представителем другой Стороны.
- 8.3 Стороны подтверждают, что настоящий Меморандум никоим образом не служит основанием возникновения каких-либо прав или разрешений на использование объектов интеллектуальной собственности каждой из Сторон или ассоциирование с ней.

## **СТАТЬЯ 9**

### **УВЕДОМЛЕНИЯ**

- 9.1 Каждое уведомление, запрос или любое другое сообщение, требуемое или разрешенное к отправке в соответствии с настоящим Меморандумом, должно быть составлено в письменном виде и доставлено лично или отправлено одним из следующих способов связи: заказной почтой, авиапочтой, курьерской службой, факсом или по электронной почте (которая



должна быть подтверждена другой Стороной) Сторонам по их адресу и номеру факса, как указано ниже:

Кому : **САРАВАКСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ МАЛАЙЗИИ**  
УНИМАС Глобал, Саравакский университет  
Адрес : Малайзии, 94300 г. Кота Самарахан, Саравак,  
Малайзия  
Доцент д-р Шанти Фарида Бинти Саллах  
Адресат : Директор, УНИМАС Глобал  
Тел. : +082 – 581000 / 581058  
Факс : +082 – 665088  
E-mail : ffthian@unimas.my

Кому : **УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ**  
**«БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ**  
**УНИВЕРСИТЕТ ИНФОРМАТИКИ И**  
**РАДИОЭЛЕКТРОНИКИ»**  
Адрес : ул. П. Бровки, 6, 220013, г. Минск,  
Республика Беларусь.  
Адресат : Савельева Жанна Николаевна  
Начальник, Центр продвижения  
образовательных услуг  
Тел. : +375 17 379 32 35  
Факс : +375 17 270 20 33  
E-mail : international@bsuir.by



## СТАТЬЯ 10

### ПЕРЕСМОТР, ИЗМЕНЕНИЯ И ПОПРАВКИ

- 10.1 Любая из Сторон может инициировать в письменной форме пересмотр, изменение или дополнение настоящего Меморандума.
- 10.2 Любой пересмотр, изменение или дополнение, согласованные Сторонами, оформляются в письменной виде путем заключения дополнительного соглашения и являются частью настоящего Меморандума.
- 10.3 Пересмотр, изменение или дополнение вступают в силу в установленную Сторонами дату.
- 10.4 Любой пересмотр, изменение или дополнение не наносят ущерба реализации любого проекта, деятельности или сотрудничества, возникшего до даты принятия пересмотра, изменения или дополнения из или на основе настоящего Меморандума.

## СТАТЬЯ 11

### НЕПРЕДВИДЕННЫЕ ОБСТОЯТЕЛЬСТВА

- 11.1 Каждая Сторона сохраняет за собой право по соображениям национальной безопасности, национальных интересов, общественного порядка или здоровья населения временно приостановить, полностью или частично, выполнение настоящего Меморандума, при этом приостановление вступает в силу немедленно после направления уведомления другой Стороне.
- 11.2 Сторона, инициирующая приостановление выполнения настоящего Меморандума, направляет письменное уведомления другой Стороне. Выполнение настоящего Меморандума приостанавливается немедленно после получения уведомления другой Стороной.





## СТАТЬЯ 12

### ЮРИДИЧЕСКАЯ СИЛА МЕМОРАНДУМА

- 12.1 Настоящий Меморандум выполняет функции документа о намерениях Сторон. Настоящий Меморандум составлен в двух экземплярах на английском и русском языке, по одному экземпляру для каждой из Сторон, имеющих одинаковую юридическую силу.

## СТАТЬЯ 13

### ЗАЩИТА ПРАВ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ

- 13.1 Защита прав интеллектуальной собственности обеспечивается в соответствии с законодательством Сторон.
- 13.2 Использование названия, логотипа и/или официальной эмблемы любой из Сторон в любой публикации, документе и/или на бумаге запрещено без предварительного письменного согласия соответствующей Стороны.
- 13.3 Права на результаты интеллектуальной деятельности касательно технологических разработок, а также разработок в сферах продукции или услуг, реализованных-
- (i) совместно Сторонами, или результаты исследований, полученные в результате совместной деятельности Сторон, находятся в совместной собственности Сторон;
  - и
  - (ii) единолично и по отдельности Сторонами, или результаты исследований, полученные в результате единоличной и самостоятельной деятельности Стороны, принадлежат исключительно соответствующей Стороне.

\*\*\*\*\* (Конец Меморандума) \*\*\*\*\*

-----Данное пространство намеренно оставлено незаполненным---

--

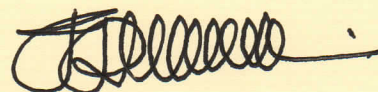


**В ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ВЫШЕИЗЛОЖЕННОГО**, нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные соответствующими организациями, поставили свои подписи под настоящим Меморандумом в указанную выше дату.

**Подписано**

Д-р Мохамад Кадим Суаиди  
Ректор  
От имени  
**Саравакского Университета  
Малайзии**

|  
|  
|  
|  
|  
|  
|  
|




---

**В присутствии**

Д-р Ахмад Хата Расит  
Проректор  
(по учебной и международной работе)  
От имени  
**Саравакского Университета  
Малайзии**

|  
|  
|  
|  
|  
|  
|  
|



---

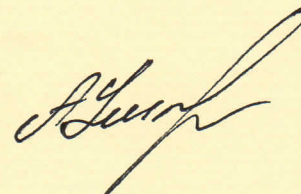
**Подписано**

Д-р Богуш Вадим Анатольевич  
Ректор  
От имени  
**учреждение образования  
«Белорусский государственный  
университет информатики  
и радиоэлектроники»**



**В присутствии** Ушкүров Андрей Валерьевич |  
~~Савельева Жанна Николаевна~~ |  
Начальник Центра продвижения |  
образовательных услуг |  
От имени |  
**учреждение образования** |  
**«Белорусский государственный** |  
**университет информатики** |  
**и радиоэлектроники»** |

|  
|  
|  
|  
|  
|  
|  
|



---